

Migraciones

HIROSHIMA

"A base de enseñarle fotos de libros que trajeron mis padres, logró el ambiente que querían para el restaurante". (03) El equipo de escenógrafos que construye Mikado había trabajado algunos años antes, en 1961, en la película americana rodada en Las Rozas "55 días en Pekín".

Nueve letras desaparecieron de la trasera del antiguo Cine Sorrento, convertido en salones de boda. En su fachada trasera (01) se encontraba hasta 2012 un letrero gigante con las letras del nombre Hiroshima, de corte cinematográfico e inspiración oriental que desaparecieron sin que nadie de la plantilla de la empresa Hiper Usera, de la que en los 2000 se instaló un supermercado en el espacio de los antiguos salones, sepa nada.

Gran parte de los interiores de Naomi (04) los hizo su dueño Katsuo junto con un carpintero local, con inspiración japonesa pero detalles de ejecución castiza. La atmósfera se compone además de una constelación de crípticos objetos personales que se acumulan, desde los platos de cerámica que elabora la propia madre, Noriko, a las figuras, souvenirs o los trofeos deportivos de béisbol y bolos de Katsuo.

Ni Masayoshi ni Kikuko recuerdan haber visto las letras ni oído hablar siquiera de los Salones de Bodas Hiroshima.

En barco o enviados por el abuelo de Kikuko en avión, venían de Japón -como los hijos varones menores post-IIIGM- cacharros de cocina y productos para hacer la comida. No llegarían hasta los 80 las tiendas especializadas (05), coincidiendo con la construcción Mezquita Central de Madrid también en Tetuán (primera en Madrid desde el S.XI), o el gotelet. A finales de los 60 o principios de los 70 ya habían llegado, también a esa zona desarrollista con hoteles de Cuzco, muchas empresas japonesas como Fujitsu, Hitachi o Mitsubishi cuyos empleados eran clientes habituales de esos restaurantes hasta la entrada de España en UE.

Otros amigos de Mikado son los dueños del letrero de neón apagado del primer restaurante chino de Madrid, el mítico House of Ming, que guarda un extraño parecido con las letras del Hiroshima. Lo encendieron por primera vez en Paseo de la Castellana 74 en 1965. Parte del letrero sigue colgado en esa misma esquina, pero el neón ya no se enciende desde 2007.

La imagen de cuatro pilastras en una fachada trasera (01) aparece con una generación de distancia de la imagen de unas letras Hiroshima medievalizadas (02) a unos cientos de kilómetros, en Murcia. "Inspirándose en otros sitios de moda, como la Cafetería Nebraska, que usaban nombres de ciudades extranjeras, le pusieron Cafetería Hiroshima" reza la biografía de Teodoro Nieto.

Entre lo vernacular y lo escenográfico, entre la geoestrategia y la oportunidad, entre la importación y la traducción, nada es lo que parece.

Si el apagado del Neón de House of Ming guarda alguna relación con la desaparición de las letras posiblemente Manuel lo haya oído. Una figura de un gallo de madera y una torre de cajas verdes nos conducen (07) hasta el dueño del Sheraton (06), que se convirtió en el centro neurálgico de la noche de Tetuán, sirviendo 150 cajas de cerveza a la semana (15000 tercios al mes) en la época de esplendor del bar dominicano decano del barrio, entre los años pre-euro 1996 y 2000. En esa época Heineken llegó a pagarte un viaje de lujo a Holanda a un hotel de 5 estrellas por batir el récord de ventas, con lo que cambió el aire acondicionado 4 veces para ir aumentando la potencia y caudal según iba aumentando aforo del local, que convirtió en la imagen del Caribe, con fotografías de playas de República, azulejos blancos-rojos-azules y otra constelación de figuras con distintos propósitos.



HIROSHIMA

1

Hiroshima, 1971. Originalmente Cine Sorrento hasta 1971, y posteriormente Salones de Boda Hiroshima hasta la década de 2000 en la que se convierte en Hiper Usera; en edificio mixto de 1960 con vivienda y aparcamiento, en Jerónima Llorente 69. En esa misma fachada se encuentra un ornamento arquitectónico compuesto por 4 grandes pilastras triangulares de piedra en honor a los 4 hermanos promotores del edificio.

Hiroshima, 1971. Originally, it was the movie theatre Cine Sorrento until 1971, then Salones de Boda Hiroshima until the decade of 2000, when it was turned into a HiperUsera supermarket –in a building from 1960 with apartments and parking, located at Jerónima Llorente 69. In the façade there's an architectural ornament made up by 4 triangular stone pilasters honouring the 4 brothers, developers of the building.



HIROSHIMA II

2

La Herencia Hiroshima, 1984. Salones de Boda en Lorca, Murcia, de la Familia López. Renovación de imagen a finales de años 90. No son las mismas letras.

La Herencia Hiroshima, 1984. It's a wedding venue in Lorca, Murcia, owned by the López family. The image was renewed at the end of the 90's – not the same letters.



IBERO-CHINA

5

Productos Asiáticos Ibero China, 1987. Una de las más antiguas de Madrid tras Tokyo Ya. Tienda de productos de importación orientales, actualmente parte del grupo Oriental Market. Calle General Margallo 4, en bajo de edificio de 8 plantas del año 1961. Fachada remodelada con luminosos y tejadillo de inspiración oriental.

Productos Asiáticos Ibero China, 1987. It's one of the oldest in Madrid, together with Tokyo Ya. An oriental imported products shop, currently part of the Oriental Market group, located at Calle General Margallo 4, in the ground floor of an 8-storey building from 1961. Its exterior has been remodelled with lighted signs and an oriental-inspired awning.

HIROSHIMA

"By showing him photos from books brought by my fathers, he achieved the atmosphere he wanted for the restaurant". (03) The set designer team building Mikado had worked some years before, in 1961, in the American film shot in Las Rozas55 days at Peking.

Nine letters disappeared from the back of the old cinema theatre Cine Sorrento, turned into a wedding hall. Until 2012, on his back façade there was a huge sign which read "Hiroshima", in an oriental inspired cinematographic style that disappeared, without anyone from the HiperUsera supermarket, installed in 2000 in the space of the former wedding hall, knowing anything.

Great part of Naomi (04) interiors was made by its owner Katsuo together with a local carpenter, with Japanese inspiration but Spanish traditional execution details. The atmosphere is completed by an accumulating collection of enigmatic personal items, from the ceramic dishes made by the mother, Noriko, to Katsuo's figures, souvenirs and baseball and bowling trophies.

Masayoshi and Kikuko don't remember seeing any letter and they haven't even heard about Hiroshima wedding hall.

They came on boats or by plane, sent by Kikuko's grandfather, (as if they were the sons of W/W2) – kitchen pots and pans, and products for cooking. Specialist shops (05) didn't arrive until the 80's, coinciding with the construction of the Mezquita Central de Madrid, also in Tetuán (the first mosque built in Madrid since the XI century), and with popcorn walls. By the end of the 60's and beginning of the 70's, to this developing area with Cuzco style hotels many Japanese companies as Fujitsu, Hitachi or Mitsubishi already had arrived, whose employees were regular customers of the restaurants until the entry of Spain in the EU.

Some friends of Mikado are the owners of the neon sign belonging to the first Chinese restaurant in Madrid, the legendary House of Ming, which is particularly similar to the Hiroshima one. The sign was first turned on in Paseo de la Castellana 74, in 1965. Part of it is still hanging in the corner, but it hasn't been turned on since 2007.

The image of four pilasters in a back façade (01) appears within a distance of one generation from the image of the medieval style Hiroshima sign (02) some hundreds kilometres far in Murcia. "Getting the inspiration from other trendy places with foreign city names, as Cafeteria Nebraska, they chose Cafeteria Hiroshima", as read in Teodoro Nieto's biography.

Between the vernacular and the scenography, between the geo-strategy and the opportunity, between the importation and the translation, nothing is what it seems.

If the turning-off of House of Ming's neon sign has any relationship with the disappearance of the letters, maybe Manuel has heard about it. A wooden rooster figure and a tower of green boxes lead us (07) to the Sheraton's owner (06), a bar turned into the activity hub in Tetuán'snights, selling 150 beer boxes every week (15000 bottles a month) during the golden age of Dominican bars in the neighbourhood, between the pre-euro years 1996-2000. At the time, Heineken paid him a luxury trip to Holland, in a 5-star hotel, for holding the sales record, with which he changed the air conditioner 4 times, to adapt the air flow and power as he increased the bar's capacity, turned into the living image of the Caribbeanby pictures of Dominican beaches, white-red-blue tiles and a collection of figures with different purposes.

MIKADO



Mikado, 1968. Primer restaurante japonés de Madrid, abierto en la Calle Juan Gris (Castillejos, Tetuán) por Keiji Toda, comercial de componentes ferroviarios de Tokyo. Hoy es su hija Kikuko la gerente. Planta baja de edificio de 11 plantas del año 1965. Remodelación de la fachada exterior en piedra y revoco blanco, con tejadillo figurativo oriental sobre canecillos y esquinas ornamentales. Mikado, 1968. It's the first Japanese restaurant in Madrid, opened in Calle Juan Gris (Castillejos, Tetuán) by Keiji and Toda, a railway equipment salesman from Tokyo. It's the ground floor of an 11-storey building from the year 1965. The exterior has been remodelled in stone and white stucco, with an oriental awning on brackets and ornamental corners.

NAOMI



Naomi, 1974. Tercer restaurante japonés de Madrid, abierto en la Calle Ávila (Cuatro Caminos, Tetuán) por Katsuo y Noriko, cocinero y camarera que se conocen trabajando en Mikado. Hoy es su hija Kikuko la gerente. Planta baja de edificio de 8 plantas del año 1960. Remodelación de la fachada exterior en granito con tejadillo de teja, puerta doméstica de madera y ventana con reja ajardinada. Masayoshi Hojo, el hijo de Katsuo y Noriko dirige el restaurante renombrado como Masa Naomi . Naomi, 1974. Third Japanese restaurant in Madrid, opened in Calle Ávila (Cuatro Caminos, Tetuán) by Katsuo and Noriko, a cooker and a waitress who met each other working at Mikado. It's the ground floor of an 8-storey building from 1960. The façade has been remodelled in granite with a tile awning, wooden house door and window grille with greenery. Masayoshi Hojo, son of Katsuo and Noriko is now the manager of the restaurant renamed Masa Naomi.

SHERATON



Sheraton, 1995. Bar dominicano más antiguo de Tetuán. Abierto en calle Garellano 9, en un edificio de 4 plantas del año 1984. Tiene instaladas en fachada un unidad exteriores de aire acondicionado y otra en hornacina con rejilla de descarga de aire acondicionado con unos 10 kW. Sheraton, 1995. It's the oldest Dominican bar in Tetuán, opened in CalleGarellano 9, in a 4-storey building from 1984. There's an external air conditioning unit in the façade and another one in a recess with grille, with a power of around 10kW.

LA ESQUINA
CARIBEÑA



La Esquina Caribeña, 1998. Segundo bar dominicano más antiguo de Tetuán. Abierto en calle Almansa 14. Tiene instaladas encastradas en fachada 4 unidades exteriores de aire acondicionado con unos 12 kW. La Esquina Caribeña, 1998. It's the second oldest Dominican bar in Tetuán, opened in CalleAlmansa 14. Embedded in the façade, there are 4 external air conditioning units with a power of 12kW.